

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 38

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake de oprichting van een melkveeinstructiebedrijf en de modernisering van de techniek van het slachten van voor consumptie bestemd vee in Ecuador;
Quito, 14 januari 1965*

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake de oprichting van een melkvee-instructiebedrijf en de modernisering van de techniek van het slachten van voor consumptie bestemd vee in Ecuador

De Regeringen van Nederland ¹⁾ en de Republiek Ecuador,

Geleid door de wens de vriendschapsbanden die hun volkeren verenigen te verstevigen en in het algemeen de goede betrekkingen tussen beide landen verder uit te breiden,

Verlangende de ontwikkeling der melkveehouderij en de ontwikkeling van het slachtwezen in Ecuador te bevorderen,

Hebben de volgende Overeenkomst gesloten:

Artikel 1

1. De twee Regeringen zullen overgaan tot:
 - a) De oprichting en de uitoefening van een melkvee-instructiebedrijf op de terreinen van het proefstation Santa Catalina van het „Instituto Nacional de Investigaciones Agro-Pecuarias” voor de vorming van leiding gevend personeel voor melkveebedrijven en het verrichten van zoötechnische- en sanitaire onderzoeken.
 - b) De modernisering van de slacht- en vleeskeuringstechnieken in het gemeentelijk slachthuis te Quito, waar diergeneeskundigen zullen worden geïnstrueerd in de techniek van het slachten, vleeskeuring en de normaliter in een slachthuis gebruikelijke techniek van de vleesafzet.
2. a) Voor het project bedoeld onder a) van het eerste lid van dit artikel, zal de Regering van Ecuador grond, de opstallen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het project, vee, gereedschappen, onderwijzend en ander personeel beschikbaar stellen, alsmede de exploitatiekosten dragen, en alle maatregelen treffen welke noodzakelijk zijn voor het verzekeren van de continuïteit van de activiteiten van dit opleidingscentrum.
- b) Voor de uitvoering van het project bedoeld onder b) van het eerste lid van dit artikel zal de Regering van Ecuador, na voorafgaande overeenkomst met de gemeenteraad van Quito,

¹⁾ Lees: het Koninkrijk der Nederlanden.

Acuerdo entre los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República del Ecuador sobre el establecimiento de un centro de capacitación en la ganadería lechera y la modernización de las técnicas de sacrificio de ganado destinado al consumo en el Ecuador

Los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República del Ecuador,

animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad que unen sus respectivos pueblos y en general de extender aún más las buenas relaciones que existen entre ambos Estados,

deseosos de fomentar el desarrollo de la ganadería lechera y la modernización de las técnicas de sacrificio de ganado destinado al consumo en el Ecuador,

Han celebrado el siguiente Acuerdo:

Artículo 1

1. Ambos gobiernos procederán a:

a) Establecer y mantener en marcha en los terrenos de la Estación Experimental de Santa Catalina de INIAP, una granja lechera, destinada a la capacitación de personas encargadas de explotaciones de ganadería lechera, investigación zootécnica y sanitaria.

b) La modernización de las técnicas de matanza e inspección de carnes en el Camal Frigorífico Municipal de Quito, en donde se instruirá a los veterinarios en la práctica de matanza, inspección sanitaria y la técnica de la colocación de carnes que se cumple normalmente en un camal.

2. a) Para el proyecto mencionado en el literal a) del número 1. de este artículo, el Gobierno del Ecuador proporcionará terrenos, las construcciones necesarias para el desarrollo del proyecto, ganado, herramientas y personal docente y de campo; correrá con los gastos de explotación y tomará todas las medidas que resulten necesarias para asegurar la continuidad de las actividades del mencionado centro de capacitación.

b) Para llevar a cabo el proyecto mencionado en el literal b) del número 1. de este artículo, el Gobierno del Ecuador, previo Convenio con el M. I. Concejo Municipal de Quito,

het gebouw van het gemeentelijke slachthuis te Quito, hetwelk te dien einde met de noodzakelijke koelinstallaties zal worden uitgerust, alsmede de daarin bestaande installaties, technische staf en ander personeel ter beschikking stellen; de exploitatiekosten van het slachthuis komen voor rekening van de Regering van Ecuador, onverminderd de afspraken die terzake bestaan of zullen worden gemaakt tussen de Regering van Ecuador en de gemeenteraad van Quito, die gezamenlijk alle noodzakelijke voorzieningen zullen treffen voor de continuïteit van het slachthuis zelf, alsmede van het slachthuis als opleidings- en demonstratiecentrum.

3. De Nederlandse Regering zal van haar kant bijdragen door het beschikbaarstellen van:
ten behoeve van het project bedoeld onder a) van het eerste lid van dit artikel:
deskundigen, het internaatsgebouw en uitrustingen gedurende een periode van zo nodig vijf jaar; en
ten behoeve van het project bedoeld onder b) van het eerste lid van dit artikel gedurende een periode van vijf jaar:
deskundigen, uitrusting en beurzen voor studie en specialisering in Nederland.
4. Na de periode genoemd in lid 3 verplicht de Regering van Ecuador zich het melkvee-instructiebedrijf voor de vorming van leiding gevend personeel voor melkveebedrijven en het verrichten van zoötechnische- en sanitaire onderzoekingen, alsmede de praktische instructie aan diergeneeskundigen in het gemeentelijke slachthuis te Quito voort te zetten.

Artikel 2

1. De samenwerking tussen de twee Regeringen met betrekking tot de oprichting en uitoefening van het melkvee-instructiebedrijf, alsmede de modernisering van de slacht- en vleeskeuringstechnieken en de techniek van de afzet van vlees van het gemeentelijk slachthuis van Quito, wordt omschreven en zal onderworpen zijn aan de hiertoe door de bevoegde Nederlandse en Ecuadoriaanse autoriteiten op te stellen administratieve akkoorden, hierna te noemen „uitvoeringsplannen”.
2. De Regering van Ecuador zal alle mogelijke maatregelen treffen die kunnen bijdragen tot het vergemakkelijken van de taak van de Nederlandse deskundigen en adviseurs voorzien in deze Overeenkomst en deze deskundigen en adviseurs behulpzaam zijn bij het verkrijgen van alle medewerking en faciliteiten die zij nodig mochten hebben voor de uitvoering daarvan.

pondrá a disposición el edificio del Camal Frigorífico Municipal de Quito, el cual a estos efectos será equipado con las instalaciones frigoríficas necesarias, las instalaciones existentes en el mismo, técnicos y demás personal; los gastos de explotación del Camal Frigorífico correrán por cuenta del Gobierno del Ecuador sin perjuicio de los acuerdos que existieren y/o llegaren a existir al respecto entre el Gobierno del Ecuador y el Municipio de Quito, quienes tomarán todas las medidas que resulten necesarias para la continuidad del Camal Frigorífico, tanto en sí, como en calidad de un centro de formación y demostración.

3. El Gobierno de los Países Bajos, por su parte, contribuirá proporcionando:

Para el proyecto mencionado en el literal *a*) del número 1. de este artículo, personal técnico, el edificio para el internado y equipo, durante un período de hasta cinco años; y

Para el proyecto mencionado en el literal *b*) del número 1. de este artículo, durante un período de cinco años, personal técnico, equipos y becas para estudio y perfeccionamiento en Holanda.

4. Transcurrido el período mencionado en el numeral 3. el Gobierno del Ecuador se compromete seguir con el centro para la capacitación de personas encargadas de ganadería lechera y con la instrucción práctica a veterinarios en el Camal Frigorífico Municipal de Quito.

Artículo 2

1. La cooperación entre ambos Gobiernos en lo referente al establecimiento y funcionamiento del Centro de Capacitación, así como a la modernización de las técnicas de matanza, inspección sanitaria y la técnica de la colocación de carnes que se cumple normalmente en el Camal Frigorífico Municipal de Quito, quedará especificada y será sujeta a los acuerdos administrativos a establecer por las autoridades competentes holandesas y ecuatorianas. Estos acuerdos serán denominados en adelante „Planes de Ejecución”.
2. El Gobierno del Ecuador adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de los técnicos y asesores holandeses en virtud de este Acuerdo y para ayudar a esos técnicos y asesores a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades.

Artikel 3

1. De Regering van Ecuador zal de noodzakelijke voorzieningen treffen voor de inklaring, tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Ecuador en transport vandaar naar respectievelijk het melkvee-instructiebedrijf en het gemeentelijke slachthuis te Quito, van de door de Nederlandse Regering te leveren uitrusting en andere goederen, welke voor de uitvoering van de projecten noodzakelijk zijn.
2. De kosten van inklaring, opslag en intern transport, inbegrepen verzekeringspremies, invoer- en uitvoerrechten en/of belastingen van welke aard ook die verschuldigd zijn met betrekking tot de door de Nederlandse Regering in verband met deze projecten te verstrekken uitrusting en andere goederen, zullen ten laste komen van de Regering van Ecuador.

Artikel 4

1. Aan de deskundigen die door de Nederlandse Regering, overeenkomstig de „uitvoeringsplannen”, voor de vervulling van een functie in Ecuador worden uitgezonden, zullen dezelfde voorrechten worden toegekend als van toepassing zijn op de deskundigen van de gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties.
2. De Nederlandse deskundigen zijn vrijgesteld van bijdragen en heffingen of belastingen die op grond van de wettelijke bepalingen in Ecuador worden geheven op persoonlijke inkomsten, bestaande uit het salaris en andere tegemoetkomingen welke zij ontvangen; deze vrijstelling geldt voor de gehele duur van het verblijf van de deskundigen in Ecuador voorzover deze overeenkomt met hun uitzendingsperiode. Bij de uitoefening van hun taak op grond van deze Overeenkomst, zullen de Nederlandse deskundigen en adviseurs het voordeel genieten van de meest gunstige officiële wisselkoers.

Artikel 5

De Regering van Ecuador zal op de door Nederland ten behoeve van de projecten bepaald in artikel 1 van deze Overeenkomst verstrekte goederen en fondsen, evenals ten aanzien van de Nederlandse deskundigen en adviseurs, de bepalingen van de Conventie omtrent prerogatieven en immuniteiten van de gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties toepassen.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van

Artículo 3

1. El Gobierno del Ecuador adoptará las provisiones necesarias para el despacho aduanero, el almacenaje provisional en el puerto de arribo del Ecuador y el transporte desde éste al centro de capacitación y al Camal Frigorífico Municipal en Quito respectivamente, del equipo y de todos los demás bienes que fueren necesarios para la ejecución de los proyectos y que ha de proporcionar el Gobierno de los Países Bajos.
2. Los gastos de despacho aduanero, almacenaje y transporte interno, inclusive las primas de seguro, derechos de importación y exportación y/o gravámenes de cualquier orden a pagar con respecto al envío del equipo y demás bienes que ha de proporcionar el Gobierno de los Países Bajos en relación con estos proyectos, correrán por cuenta del Gobierno del Ecuador.

Artículo 4

1. A los técnicos que, de acuerdo con los Planes de Ejecución, fueren enviados por el Gobierno de los Países Bajos tanto para asesoramiento como para la ejecución de tareas en el Ecuador, les serán concedidos los mismos privilegios de que gozan los Técnicos de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas.
2. Los técnicos holandeses quedarán exentos del pago de contribuciones y de las deducciones o impuestos que en virtud de las disposiciones legales del Ecuador graven los ingresos personales, constituidos por el salario y demás emolumentos que perciban; tal exención regirá por todo el período de duración de la estadía de dichos técnicos en el Ecuador, en tanto la misma corresponda al período para el cual fueron destacados. En el cumplimiento de sus deberes, en virtud del presente Acuerdo, los técnicos y asesores holandeses se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de moneda.

Artículo 5

El Gobierno del Ecuador aplicará a los bienes y fondos proporcionados por el Gobierno de los Países Bajos a los proyectos mencionados en el artículo 1. de este Acuerdo, así como a sus respectivos técnicos y asesores holandeses, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo entrará en vigor la fecha en que los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República del

de Republiek Ecuador elkander schriftelijk mededelen dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor de duur van zes jaar ten aanzien van het melkveebedrijf en gedurende zeven jaar voor wat betreft het gemeentelijke slachthuis, met dien verstande dat de bepalingen vervat in het eerste lid van artikel 4 evenals de bepalingen van artikel 5 van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn gedurende een tijdvak van zes maanden na beëindiging van deze Overeenkomst.
3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst reeds voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Quito, de veertiende januari 1965, in de Nederlandse en de Spaanse taal, in twee exemplaren.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) B. J. ELIAS

Jonkheer Burchard J. Elias,
*Buitengewoon en Gevol-
machtigd Ambassadeur.*

Voor de Regering van
de Republiek Ecuador:

(w.g.) E. C. TORAL

Dr. Eduardo Carrión Toral,
*Minister van Landbouw en
Veeteelt.*

Ecuador se hagan saber, por escrito, que han sido cumplidas las disposiciones constitucionales aplicables al efecto y vigentes en sus respectivos países.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de seis años en lo que corresponde al proyecto de la granja lechera y de siete años respecto al Camal Frigorífico. Quoda entendido que las disposiciones contenidas en el numeral 1. del artículo 4, igual que las del artículo 5 de este Acuerdo, serán de aplicación durante un período de seis meses siguientes a la fecha de expiración del presente Acuerdo.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el numeral 1. de este artículo, el presente Acuerdo empezará a aplicarse, con carácter provisional, a partir de la fecha en que fuere suscrito.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados a este fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Quito, a los catorce días del mes de enero de 1.965 en dos ejemplares en los idiomas holandés y castellano.

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:
(fdo.) B. J. ELIAS

Jonkheer Burchard J. Elias,
*Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario.*

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:
(fdo.) E. C. TORAL

Dr. Eduardo Carrión Toral,
*Ministro de Agricultura y
Ganadería.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen grondwettelijk vereiste voorschriften is voldaan. Zij worden echter ingevolge artikel 6, lid 3, voorlopig toegepast van 14 januari 1965 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 21 november 1947 te New York gesloten Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, naar welk Verdrag in artikel 4, eerste lid, en artikel 5 van deze Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 67. Zie ook *Trb.* 1951, 160.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco gesloten Handvest der Verenigde Naties zie, laatstelijk, *Trb.* 1964, 109.

Uitgegeven de *vijfde* maart 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.